

ศึกษาการใช้ภาษาในหนังสือการ์ตูนเรื่องรามเกียรติ์ ฉบับรามาวตาร

ปฐมชัย ษะนะเนตร

อัครา บุญทิพย์

พัทธยา จิตต์เมตตา

บทคัดย่อ

การศึกษาคำใช้ภาษาในหนังสือการ์ตูนเรื่องรามเกียรติ์ ฉบับรามาวตาร ครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาให้เห็นลักษณะของการใช้ภาษาด้านการใช้คำ สำนวน และภาพพจน์ ที่ปรากฏในบทสนทนา และคำบรรยายดำเนินเรื่อง ว่ามีลักษณะอย่างไร อันจะเป็นแนวทางในการเลือกใช้ภาษาที่เหมาะสมในการผลิตหนังสือการ์ตูนสำหรับเด็ก และการเลือกหาหนังสือสำหรับเด็กต่อไป โดยใช้วิธีศึกษาเอกสาร ตำรา งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาในการพูดและการเขียนเป็นแนวทางในการศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในหนังสือการ์ตูนเรื่องรามเกียรติ์ ฉบับรามาวตาร

ผลการศึกษาพบว่า ด้านการใช้คำ มีการใช้คำจำนวน 9 ชนิด ลำดับจากจำนวนที่พบมากไปจนถึงน้อยที่สุดดังนี้ คำอุทาน คำราชาศัพท์และคำสุภาพ คำภาษาต่างประเทศ คำไม่สุภาพ คำบกรพรรอง คำขานรับและคำลงท้าย คำสแลง คำที่มีความหมายโดยนัย และคำภาษาถิ่น ด้านการใช้สำนวน จำแนกได้ 2 ลักษณะ คือ การใช้สำนวนไทย และการใช้สำนวนแปลจากวรรณกรรมจีนกำลังภายใน ซึ่งเมื่อจำแนกลักษณะการใช้สำนวนไทยแล้ว พบว่ามีการใช้สำนวนไทย 2 ประเภท คือ สำนวนไทยเดิม และสำนวนไทยที่เปลี่ยนแปลงไป ส่วนการใช้สำนวนแปลจากวรรณกรรมจีนกำลังภายในนั้น แยกลักษณะตามความหมายได้ 2 ลักษณะ คือ ความหมายเกี่ยวข้องกับการแสดงความเคารพและการยอมรับ ความหมายเกี่ยวข้องกับการต่อสู้ ความหมายเกี่ยวข้องกับการแนะนำสั่งสอน ความหมายเกี่ยวข้องกับการบริภาษ และความหมายเกี่ยวข้องกับการขอโทษและการขอร้อง ส่วนด้านการใช้ภาพพจน์ พบว่ามีการใช้ภาพพจน์จำนวน 7 ภาพพจน์ตามลำดับดังนี้ ภาพพจน์สัทพจน์ ภาพพจน์อุปมา ภาพพจน์อุปนัย ภาพพจน์นามนัย ภาพพจน์อุปลักษณะ ภาพพจน์การกล่าวเหยียดหรือกล่าวประชด และภาพพจน์อดีตพจน์

คำสำคัญ

1. หนังสือการ์ตูนรามเกียรติ์ หมายถึง หนังสือการ์ตูนรามเกียรติ์ ฉบับรามาวตาร ของบริษัท บันลือพับลิเคชั่นส์ จำกัด จำนวน 28 เล่ม เล่มละ 3 ตอน รวม 84 ตอนจบ เล่มแรกพิมพ์จำหน่ายเดือนเมษายน พ.ศ.2547 จนถึงเล่มสุดท้ายเดือนกรกฎาคม พ.ศ.2549
2. ผู้เขียน หมายถึง คุณอารีเฟน สะธานี หรือนามแฝงที่ใช้แทนตนเองว่า เฟินสตูดิโอ
3. สำนวนแปลจากวรรณกรรมจีนกำลังภายใน หมายถึง สำนวนที่นักเขียนไทยแปลมาจากหนังสือนวนิยายภาษาจีน